

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś Mnie tym wszystkim, to i Ja – zważ na to! – skieruję ci twą drogę na twą głowę* – oświadczenie Pana JAHWE. A (czy) ponad wszystkie swe obrzydliwości nie dopuszczałaś się niegodziwości? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś Mnie swoimi czynami, to i Ja — uważaj! — skieruję skutki twych czynów na twą głowę — oświadcza Wszechmocny JAHWE. A czy obok swoich obrzydliwości nie postępowałaś też niegodziwie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, ale tym wszystkim mnie drażniłaś, oto i ja złożę ci na głowę twoją własną drogę, mówi Pan BÓG. Nie popełnisz już tej rozwiązłości ponad wszystkie twoje obrzydliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, żeś nie pamiętała na dni młodości twojej, aleś mię tem wszystkim drażniła, przetoż oto i Ja obróciłem drogę twoją na głowę twoją, mówi panujący Pan, tak, że nie będziesz nierządu płodziła, ani jakich obrzydliwości swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego żeś nie pamiętała na dni młodości twojej a drażniłaś mię tym wszystkim, przetoż i ja drogi twoje dałem na głowę twoją, mówi JAHWE Bóg: a nie uczyniłem według złości twoich we wszech obrzydłościach twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ nie pamiętałaś o dniach młodości swojej i wszystkimi czynami wzbudzałaś we Mnie gniew, przeto Ja z kolei na twoją głowę sprowadzę [skutki] twego postępowania - wyrocznia Pana Boga - nie dodasz już zbrodni do wszystkich twoich obrzydliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś mnie tym wszystkim, dlatego również Ja zażadam od ciebie odpowiedzialności za twoje postępowanie - mówi Wszechmocny Pan. Czy oprócz wszystkich twoich obrzydliwości nie dopuściłaś się i sprośności?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swej młodości, ale pobudzałaś Mnie tym wszystkim do gniewu, więc także Ja złożę twe postępowanie na twoją głowę – wyrocznia Pana BOGA. Nie będziesz już popełniać tych podłości ponad wszystkie swe obrzydliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obarczę cię odpowiedzialnością za twoje postępowanie - wyrocznia JAHWE BOGA, ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, ale pobudzałaś Mnie tym wszystkim do gniewu. Nie dodasz więc już żadnej podłości do wszystkich twoich obrzydliwych czynów.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ponieważ nie pamiętałaś na dni swojej młodości, ale

¹⁾ <x>330 9:10</x>; <x>330 11:21</x>

	literacki		wszystkim tym pobudzałaś mię [przeciw sobie], więc Ja także twoje postępowanie obrócę na głowę [twoją] - wyrocznia Pana, Jahwe. Czy nie popełniłaś haniebnych czynów ponad [miarę] wszystkich twoich obrzydliwości?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ти не згадала день твого дитинства і засмутила Мене в цьому всьому, і ось Я поклав твої дороги на твою голову, говорить Господь. І так ти зробила безбожність в усіх твоїх беззаконнях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz dlatego, że nie pamiętałaś dni twojej młodości oraz Mnie jętrzyłaś tym wszystkim – oto i Ja obrócę twe czyny na twoją głowę mówi Pan, WIEKUISTY! Bo czyż nie spełniłaś najwyższej sprostności, obok wszystkich twych obmierzłości?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swej młodości i mnie tym wszystkim rozdrażniałaś, więc oto ja sprowadzę twoją drogę na twą głowę – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i już nie będziesz się dopuszczać rozpasania wraz ze wszystkimi swymi obrzydliwościami.